

So denken die Deutschen

德国人这么想.....

——文化差异的趣闻

Gothild Thomas 王研 编著



外文出版社

So denken die Deutschen.....

德国人这么想.....

——文化差异的趣闻

编 著: Gothild Thomas

王 研

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

德国人这么想……：文化差异的趣闻 / (德) 托马斯
(Thomas, G.) 著; 王研译. —北京: 外文出版社, 2003

ISBN 7-119-03209-7

I. 德… II. ①托… ②王… III. 德语—对照读物—德,
汉 IV. H339.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 093760 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

德国人这么想……

——文化差异的趣闻

作 者 Gothild Thomas 王 研

责任编辑 谷小云

封面设计 王艾婷

插 图 詹 禾

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (编辑室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

印刷监制 冯 浩

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开 字 数 120 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 9.25

版 次 2003 年 4 月第一版第一次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03209-7/H·1409 (外)

定 价 13.80 元

版权所有 侵权必究

小议跨文化交际中的误会

我们常常会忽视，语言只是和外国人进行交流的一小部分。不仅语言，不同的思维方式也会引起误会。交际双方的成长环境差别越大，引发误会的可能性就越大。

在每一种文化中都有不可说的话和不能做的事，对此共同文化圈里的人们有只可意会不可言传的默契。不了解这种约束的人，就很容易造成尴尬的状况。不了解这种敏感性的人，压根就不会注意到，一个问题或者一些叙述使交谈的伙伴陷入尴尬的境地。在德国问私人领域的问题是很失礼的事情：比如挣多少钱或者婚姻状况。在德国不敏感的关于性的话题，中国人就不可以随意地谈论。

不仅一些不可以谈论或者最好避免的话题，还有整体的行为举止也可以引起跨文化的误会。日常交际中的礼仪是典型的误会源泉之一。男士为女士开门；在饭前入座时，替女士拉开座位，请女士先入座；帮女士穿外衣；在问候女士时起身站立；这些在德国被视做绅士的行为，在中国却并不普及。与之对应，德国人也不习惯中国学生向老师表示礼貌的举止。

此类误会经常发生在感觉领域，所以也很难理解。通常这些难以理解和令人不舒服的行为会使我们受到伤害。那我们能做什么呢？

首先，我们必须试着不要跟那些冒犯了我们的人生气或者发怒。因为在通常情况下他并不对此负有责

任，他并不知道自已造成了什么样的误会。其次，我们必须尽可能多地了解交际伙伴的文化圈，因为在大多数情况下个体的行为可以用文化的影响来解释。如果您询问一个德国人是否愿意和您一起去看展览，他明确地回答了“不去”，这个回答并没有恶意，也不是在冒犯您。在德国人们期待着一个明确的回答，即使这个回答是否定的。比起顾忌和礼节德国人更看重事实和明确。德国人直接的表达方式的优点在于人们可以相信他们说的话。但是如果不顾及谈话伙伴的感受，这种直接和对事实的热爱就会有副作用。

跨文化交际是一个广泛的领域。我们只能用所选出的例子来说明：与德国人交往的时候应该注意什么。目的是使人们对人的思维方式变得敏感。我们在本书中所收集的跨文化误会的例子是想给您提供论据，帮助您理解德国人。您会明白，为什么中国人的某些行为会打扰德国人，反之亦然。

作者

Einiges über Missverständnisse bei der interkulturellen Kommunikation

Wir vergessen oft, dass die Sprache nur ein geringer Teil dessen ist, was wir brauchen, um die Menschen aus anderen Ländern zu verstehen. Denn nicht nur die Sprache ist die Ursache für Missverständnisse, sondern auch die verschiedenen Denkweisen. Und je verschiedener die Umgebung war, in der zwei Kommunikationspartner aufgewachsen sind, um so wahrscheinlicher werden solche Missverständnisse.

Es gibt in jeder Kultur Dinge, über die man nicht spricht, so wie es auch eine unausgesprochene Übereinkunft darüber gibt, was man nicht tun darf. Wer diese Restriktionen nicht kennt, kann leicht peinliche Situationen verursachen, und da er die Empfindlichkeiten nicht kennt, merkt er oft gar nicht, dass die Frage oder Aussage für die andere Seite peinlich ist. Beispielsweise ist es in Deutschland sehr unhöflich, jemanden zu fragen, wie viel Geld er verdient. Eine solche Frage gehört in den privaten Bereich, ebenso wie die Frage, ob jemand verheiratet ist.

Andererseits gilt es in China als ungehörig, freizügig über Sex zu reden. Da sind wieder die Deutschen weniger empfindlich.

Nicht nur die Themen, über die man nicht reden darf oder die man besser meiden sollte, können zu interkulturellen Missverständnissen führen. Das gesamte Verhalten kann missverstanden werden.

Eins der typischen Missverständnisse ist die Höflichkeit im alltäglichen Umgang. In Deutschland wird es allgemein als gutes Benehmen angesehen, dass ein Herr einer Dame die Tür aufhält, ihr einen Sitzplatz anbietet, ihr in den Mantel hilft und aufsteht, wenn er eine Dame

begrüßt. In China dagegen ist diese Art von Höflichkeit nicht so bekannt. Umgekehrt wird ein chinesischer Schüler seinem Lehrer eine Höflichkeit entgegenbringen, die die Deutschen nicht gewöhnt sind.

Missverständnisse dieser Art spielen sich oft im Bereich des Gefühls ab, daher ist es so schwierig, ihnen mit dem Verstand entgegenzutreten. Oft ist uns ein Verhalten nicht nur unverständlich, sondern auch unangenehm, wir fühlen uns verletzt. Was kann man tun?

Zum einen müssen wir versuchen, dem anderen, der uns beleidigt hat, keinen Ärger oder Zorn entgegenzubringen, denn im allgemeinen ist er an dem Missverständnis nicht schuld. Er weiß ja oft gar nicht, welche Missstimmung er da verursacht hat. Zweitens müssen wir versuchen, so viel wie möglich über die Kultur unserer Kommunikationspartner zu erfahren, denn meistens lässt sich das Verhalten des Einzelnen aus seiner kulturellen Prägung erklären. Wenn Sie einen Deutschen fragen, ob er mit Ihnen eine Ausstellung besuchen will, und er antwortet einfache mit Nein, dann meint er das nicht böse und will Sie nicht beleidigen, sondern in Deutschland wird eine klare Antwort erwartet, auch wenn die Antwort negativ ist. In Deutschland wird Wahrheit und Klarheit höher bewertet als Rücksichtnahme und Höflichkeit. Die Deutschen sind sehr direkt in ihrer Ausdrucksweise, was den Vorteil hat, dass man sich darauf verlassen kann, was sie sagen. Umgekehrt kann aber diese Direktheit und Wahrheitsliebe auch negativ wirken, wenn dabei die Rücksicht auf die Gefühle der Gesprächspartner zu kurz kommt.

Interkulturelle Kommunikation ist ein weites Feld. Wir können nur versuchen, anhand von ausgewählten Beispielen deutlich zu machen, worauf man im Umgang mit Deutschen achten sollte. Ziel dabei ist es, sensibel zu werden für die Denkweise der Menschen. Die

Beispiele interkultureller Missverständnisse, die wir in diesem Buch zusammengestellt haben, sollen Ihnen einige Anhaltspunkte geben, die Ihnen helfen, die Deutschen verstehen zu lernen. Sie werden Ihnen auch deutlich machen, warum die Deutschen manches Verhalten der Chinesen stört und umgekehrt.

Gothild Thomas

外文出版社出版的德文书籍：

- 留学德语(附一盒磁带)
- 轻松掌握德语词汇
- 德语基础语法—讲解与练习
- 趣味德文
- 德语轻松阅读—父与子
- 蹩脚德文出国也 OK(附两盒磁带)
- 德国大学入学德语考试大纲(附一盒磁带)
- 德国大学入学德语考试考题集锦(附两盒磁带)
- 汉德大辞典
- 中国古代战争故事
- 中国古代后妃故事
- 元杂剧故事选
- 中国陶瓷(小画册)
- 中国民间风俗画(小画册)
- 中国西部布堆画(小画册)
- 鲁迅：野草
- 鲁迅：朝花夕拾
- 鲁迅：故事新编
- 鲁迅：彷徨
- 鲁迅：呐喊

近期将出版的德文书籍：

- 德国谚语
- 德语惯用语 双解词典
- 中国的世界文化和自然遗产(小画册)

目 录

1. 贪吃的德国人	1
2. 罕见的生日聚会	6
3. 送给女士的鲜花	10
4. 缘何分手	14
5. 饭前借故溜掉	18
6. 恶心的德国人	22
7. 引起愤慨的苹果	27
8. 让我们保持距离	33
9. 真没教养!	37
10. 波兰式的	42
11. 有轨电车之行	48
12. 陌生的姑妈	53
13. 相识	59
14. 请不要让我吃猪肉!	65
15. 就因为我是一个女人吗?	70
16. 客人在盘中抓饭吃	75
17. 穿着睡衣吃早饭	80
18. 指路的人	85
19. 为吃饭而道谢	90
20. 没有个性	94
21. 他们一点儿也不高兴	98
22. 幸运猪	104
23. 不吃, 谢谢!	109

24. 进餐	114
25. 请您不要挨得这么近!	119
26. 你可以心平气和地说声谢谢!	124
27. 饭后你应该……	129
28. 没有车灯也没有车铃	135
29. 您吃了吗?	141
30. 令人尴尬的错误	146
31. 咱们去中国餐馆吧!	151
32. 我也想送您些东西	156
33. 你的汉语很棒	162
34. 斋月中的日落	166
35. 如果您有这么多孩子……	171
36. 它刚才还活着	177
37. 没有人对此感兴趣	183
38. 典型的德国方式	187
39. 旅游英语	191
40. 健康的睡眠	195
41. 退休者要旅行	199
42. 分开付账	204
43. 大学生要看望日本女朋友	208
44. 一群蝗虫	212
45. 卖给葡萄牙的止咳糖	217
46. 西班牙式的谈判	223
47. 圣女还是妓女	229
48. 莱茵河畔的狂欢节	235
49. 变戏法者的花招	242
50. 关税联盟	247

- | | |
|---------------|-----|
| 51. 请您喝一杯葡萄酒 | 253 |
| 52. 独行者 | 259 |
| 53. 储藏室 | 264 |
| 54. 两个人多没意思! | 270 |
| 55. 我本来很想和她聊聊 | 275 |

Inhaltverzeichnis

1. Deutsche sind gefräßig	1
2. Seltsame Geburtstagsfeier	6
3. Blumen für die Dame	10
4. Gelöste Verlobung	14
5. Vor dem Essen verkrümeln sich alle	18
6. Eklige Deutsche	22
7. Apfel des Anstoßes	27
8. Wir halten Abstand	33
9. Wie ungehobelt!	37
10. Polnischer Schlendrian	42
11. Straßenbahnfahrt	48
12. Die fremde Tante	53
13. Ta'arof	59
14. Kein Schweinefleisch bittet!	65
15. Weil ich eine Frau bin	70
16. Gast greift in den Teller	75
17. Frühstück im Schlafanzug	80
18. Wegweiser	85
19. Danke für das Essen!	90
20. Kein Charakter!	94
21. Sie haben sich gar nicht gefreut!	98
22. Glücksschwein	104
23. Nein, danke!	109
24. Mahlzeiten	114

25. Bitte nicht so nah!	119
26. Du könntest Dich ruhig bedanken!	124
27. Nach dem Essen sollst du...	129
28. Ohne Licht und Klingel	135
29. Haben Sie gegessen?	141
30. Peinlicher Irrtum	146
31. Gehen wir zum Chinesen!	151
32. Ich möchte Ihnen doch auch etwas schenken!	156
33. Dein Deutsch ist sehr gut!	162
34. Sonnenuntergang im Ramadan	166
35. Wenn Sie so viele Kinder hätten!	171
36. Der hat gerade noch gelebt!	177
37. Das interessiert doch keinen!	183
38. Typisch deutsch!	187
39. Touristen-Englisch	191
40. Gesunder Schlaf	195
41. Rentner will reisen	199
42. Getrennte Rechnung	204
43. Student will japanische Freundin besuchen	208
44. Heuschreckenschwarm	212
45. Hustenbonbons für Portugal	217
46. Spanische Verhandlung	223
47. Heilige oder Hure	229
48. Rheinischer Karneval	235
49. Taschenspielertrick	242
50. Zollverein	247
51. Einladung zu einem Glas Wein	253

52. Singles	259
53. Vorratskeller	264
54. Zu zweit ist es doch langweilig!	270
55. Ich hätte gern mit ihr gesprochen	275



Deutsche sind gefräßig

Herr Keller hat in Den Haag geschäftliche Kontakte. Sein Geschäftspartner lädt ihn mit seiner Frau zum Mittagessen ein. Nach dem Essen serviert die Niederländerin wie üblich Kaffee und selbstgebackene Mandelplätzchen.

„Oh, diese Plätzchen schmecken aber ausge-

zeichnet!“ sagt Frau Keller anerkennend. „Würden Sie mir das Rezept verraten?“ Die Gastgeberin erklärt, wie sie die Kekse gebacken hat und beobachtet dabei irritiert, wie die Deutsche immer wieder zu den Keksen greift.

Auch Herr Keller mag die Kekse sehr, und während er sich wieder dem Gespräch mit seinem Kollegen zuwendet, lässt er sich einen nach dem anderen schmecken.

Nachdem die Gäste gegangen sind, ver-

